

ДОРОЖНАЯ

ДЖО ХИЛЛ СТИВЕН КИНГ РИЧАРД МАТЕСОН

ЯРОСТЬ



УДК 821.111(73)-312.9
ББК 84(7 Coe)-44
К41

Stephen King, Joe Hill
ROAD RAGE

Печатается с разрешения компаний Idea and Design Works, LLC
и Circle of Confusion.

Кинг, Стивен.

К41 Дорожная ярость: [графический роман] / Стивен Кинг; пер. с англ. П. Волцита. — Москва: АСТ, 2015. — 120 с. — (Графические романы Стивена Кинга).

ISBN 978-5-17-086385-3

«Скорость» — первый опыт соавторства Стивена Кинга и его сына, Джо Хилла, признанного писателя и сценариста комиксов, удостоенного премии Айснера. «Скорость» написана как дань уважения классическому рассказу Ричарда Матесона «Дуэль».

УДК 821.111(73)-312.9
ББК 84(7 Coe)-44

Throttle © Joe Hill and Stephen King.

Duel © Richard Matheson.

© 2012 Idea and Design Works, LLC. All Rights Reserved.

© П. Волцит, перевод на русский язык, 2015

© ООО «Издательство АСТ», 2015

Литературно-художественное издание

Серия «Графические романы Стивена Кинга»

18+

Зав. редакцией С. Тишков

Ответственный редактор Я. Маркович

Технический редактор Е. Кудиярова

Корректор Н. Глушкова

Верстка QUELLER

ООО «Издательство АСТ»

129085, г. Москва, Звездный бульвар,

д. 21, стр. 3, ком. 5

Подписано в печать 15.03.15.

Формат 70x108/16. Печать офсетная. Усл. печ. л. 10,5

Тираж 3000 экз. Заказ №

Общероссийский классификатор продукции

ОК-500-93, том 2; 953000 – книги, брошюры



СКОРОСТЬ

Авторы Джо Хилл и Стивен Кинг
Адаптация Крис Райэлл
Художник Нельсон Дэниел
Создатель шрифтов Робби Роббинс
Ассистент редакции Майкл Гэлвис

ДУЭЛЬ

Автор Ричард Матесон
Адаптация Крис Райэлл
Художник Рафа Гаррес
Создатель шрифтов Робби Роббинс
Ассистент редакции Ченс Остин-Бречер

Обложка Зака Говарда, Цвет на обложке Нельсона Дэниела
Монтаж Джастина Эйзингера и Алонсо Симона
Дизайн Робби Роббинса

Особая благодарность Микки Чоут и Сьюзан Реймер
IDW основана Тэдом Адамсом, Алексом Ганером,
Крисом Оприско и Робби Роббинсом

По рассказам «Скорость» Джо Хилла и Стивена Кинга и
«Дуэль» Ричарда Матесона.

СКОРОСТЬ

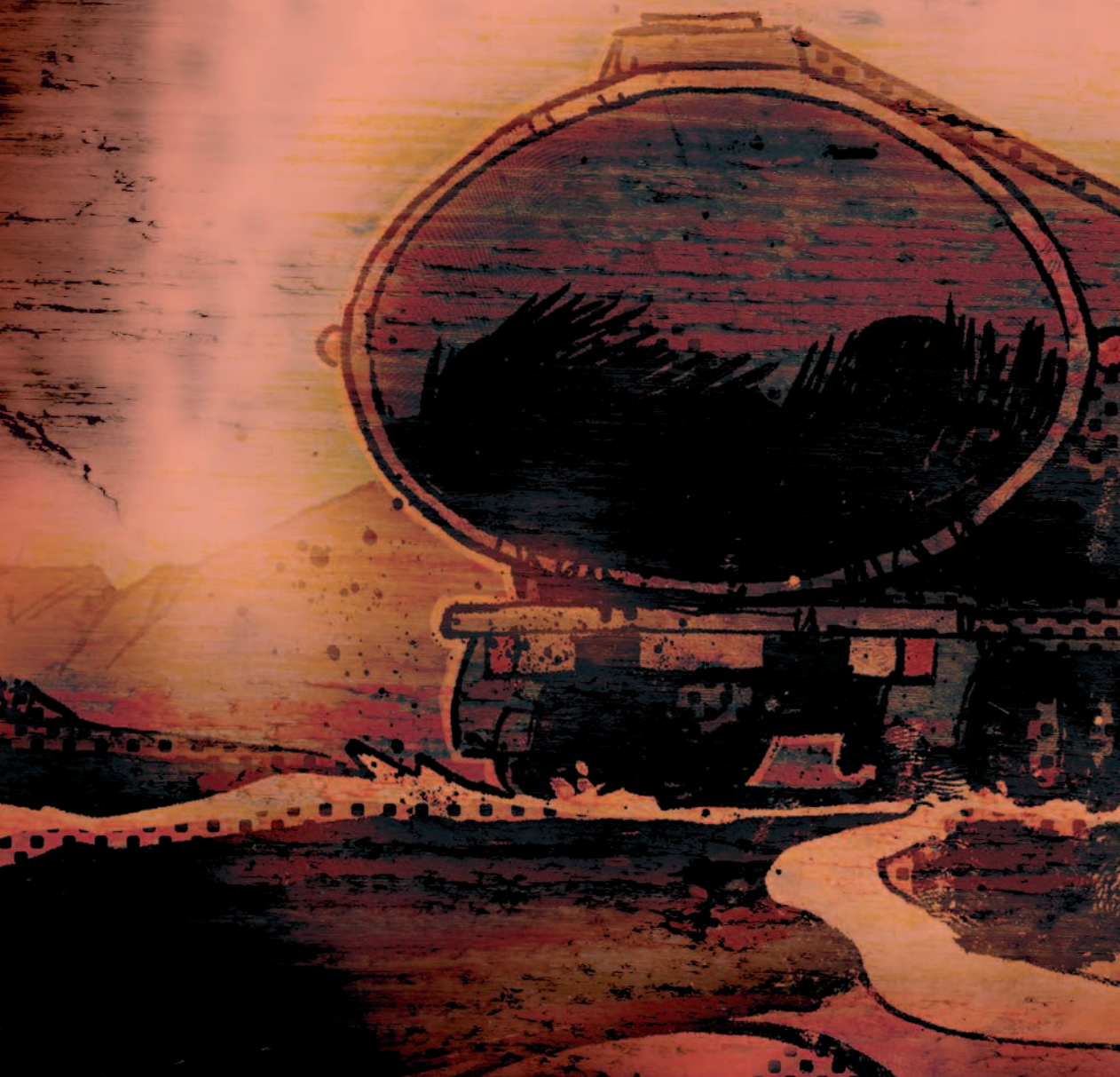
ПРЕДИСЛОВИЕ СТИВЕНА КИНГА

В далёком 1959-м, когда я был в седьмом классе, дети коротали время за архаичными видеоприставками под названием «книги». Возможно, кто-то из вас ещё помнит, что эт...

Чёрт! Вы держите одну такую в руках?!

Так, на чём я остановился? Ах да, книги. В один прекрасный день приятель сунул мне в руки потрёпанную, без обложки книжку со словами «это круто». Это было круче, чем круто. Это был Ричард Матесон. Я проглотил её за один вечер, дрожа от ужаса и изумления, воображение кипело и бурлило. Тогда я постановил прочитывать всё, что когда-либо напишет мистер Ричард Матесон, и неделю спустя мне представился второй шанс. «Невероятно уменьшающийся человек» оказался в обложке, и в какой обложке! Крохотный человечек, в одну восьмую дюйма ростом, стоял на спичечном коробке, отбиваясь от огромного чёрного паука булавкой. Я до сих пор думаю, что эта обложка выгодно показала всё лучшее в Риче Матесоне, всё самое важное, всё, что сделало его великим и неповторимым. Она удачно столкнула лбами очарование фантастики (маленький человек, гигантский паук) с обыденностью (коробок и булавка).

Я продолжил поглощать его рассказы, и тут – под мягкими обложками «Шок»,



«Шок-2» и «Шок-3» – открыл его лучшие, наиболее самобытные работы. Потом, в 1971-м, я прочитал один из его величайших рассказов: «Дуэль». Он был наваян, как признавался сам Матесон, реальным происшествием: водитель грузовика, не переставая жать на клаксон, преследовал их с фантастом Джерри Солом, когда они возвращались с гольфа. Даже дата того происшествия несла налёт зловещей мистики – 22.11.63.

Я думал тогда, и считаю поныне, что это один из лучших рассказов, которые я когда-либо читал, на уровне классиков: Уильяма Фолкнера, Шерли Джексон и Фланнери О'Коннор. Он написан в фирменном Матесоновом стиле: ясном, решительном, без прикрас и красивом той красотой, какой красивые могучие машины. Многие смотрели фильм, снятый молодым *вундеркиндом* Стивеном Спилбергом по этому рассказу, но пока вы не прочитаете его сами, вы не испытаете чистый, леденящий кровь ужас, и не откроете в полной мере послание: «Это может случиться с любым, в любой день». Вокруг полно сумасшедших, и порой мы даже не успеваем увидеть их лицо.

Возможность сотрудничества с моим сыном Джо над продолжением шедевров Матесона превосходила мои самые смелые мечты. Мы ухватились за неё, настроенные выложиться по максимуму, заставить мэтра гордиться нами. Наше произведение появилось в сборнике рассказов в стиле Матесона «Он – легенда» (самое точное название!). Теперь перед вами его графическая форма, великолепно адаптированная Крисом Райаллом и проиллюстрированная Нельсоном Дэниелом. Если читать его понравится вам так же, как нам с Джо – писать, то вас ждёт очень большое удовольствие. И если вдруг вы почувствуете, как вас пронизывает беспримесный леденящий кровь страх, не благодарите нас.

Благодарите Ричарда Матесона, без которого Джо и я, и сотни других были бы совсем другими писателями.

Стивен Кинг,

9 мая 2012

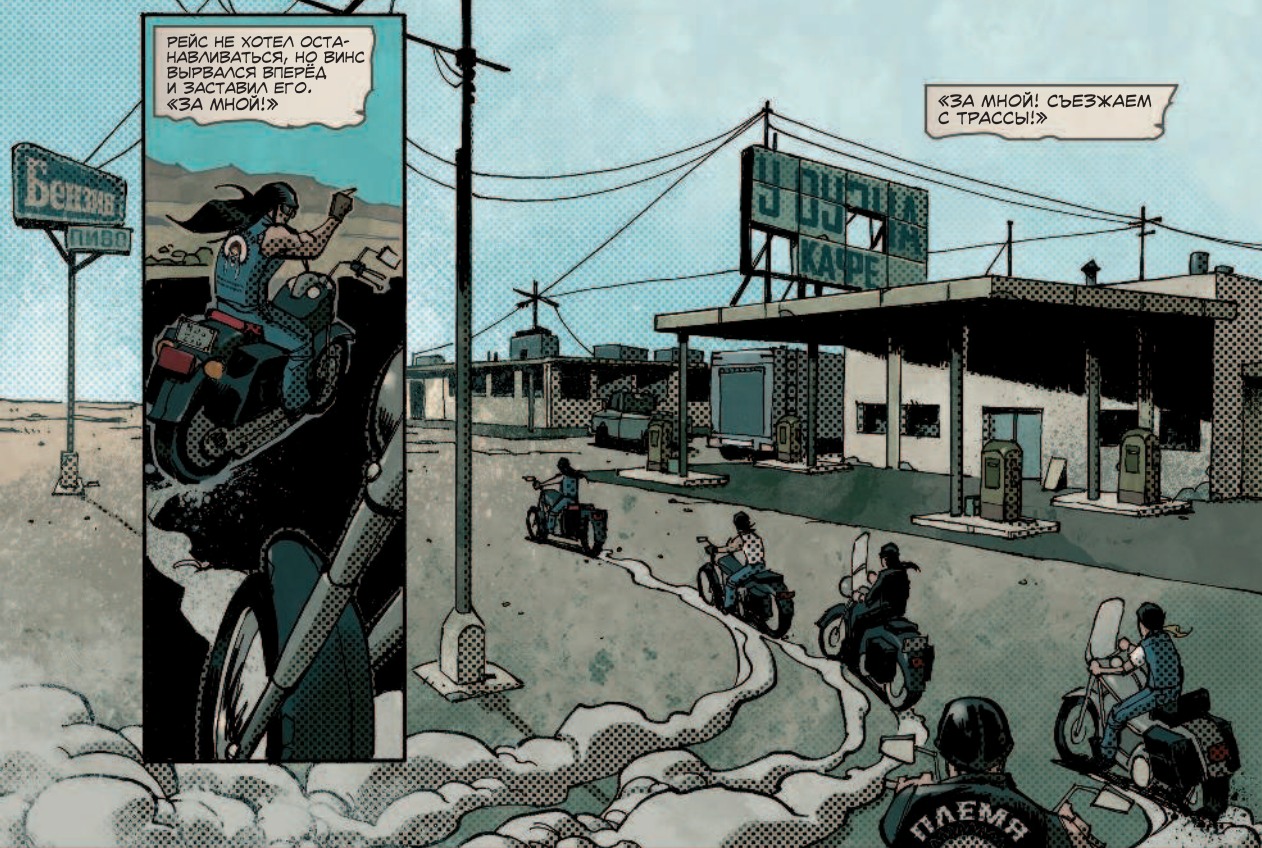
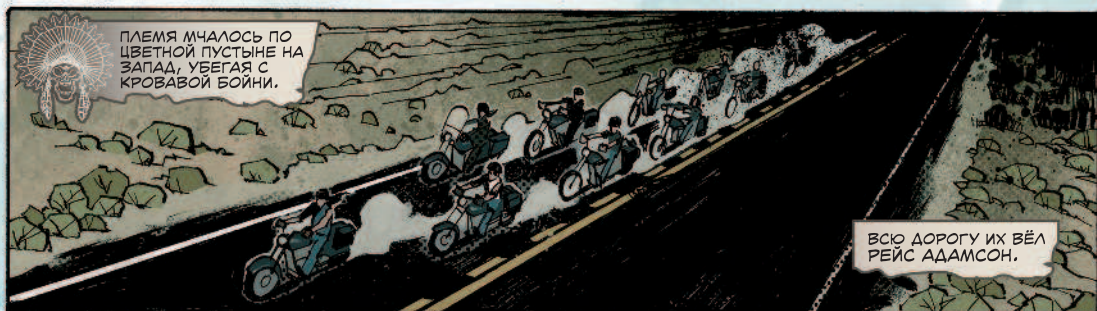


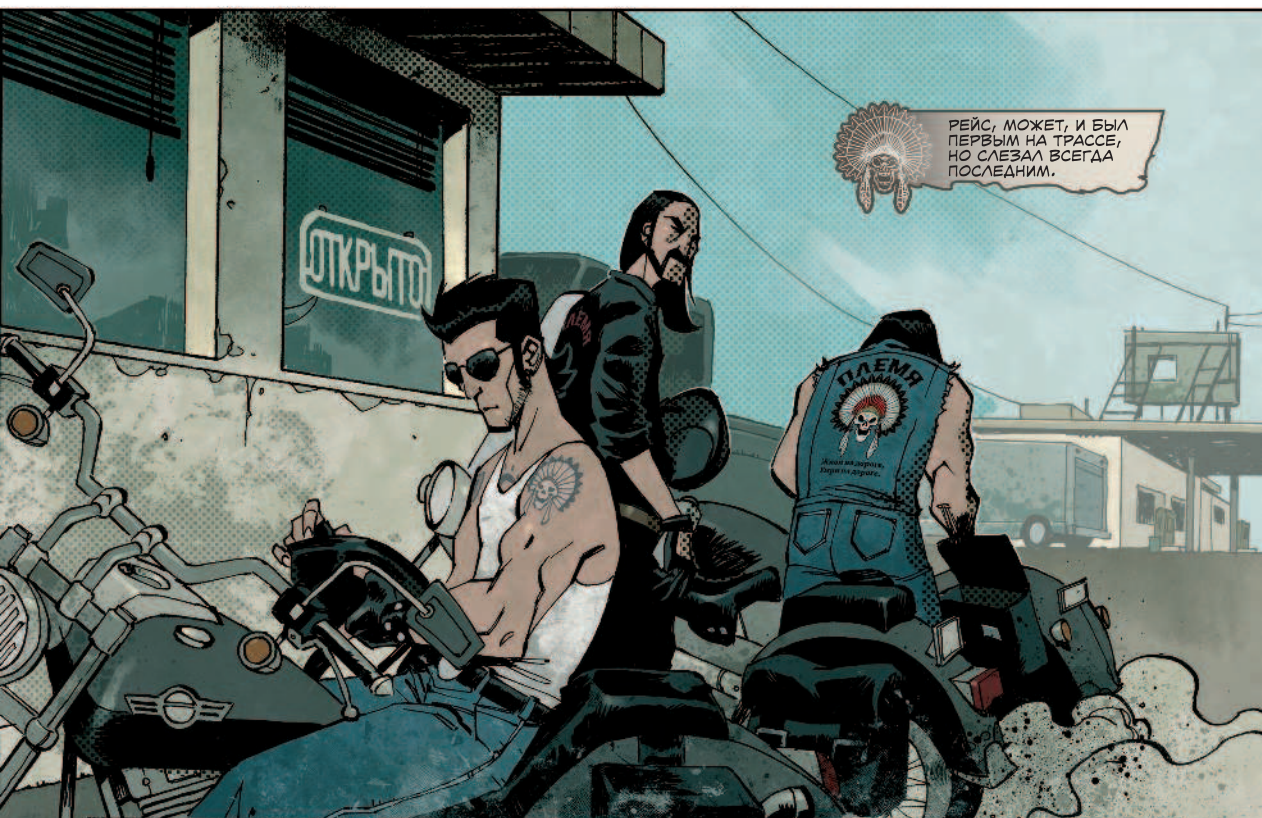
СКОРОСТЬ

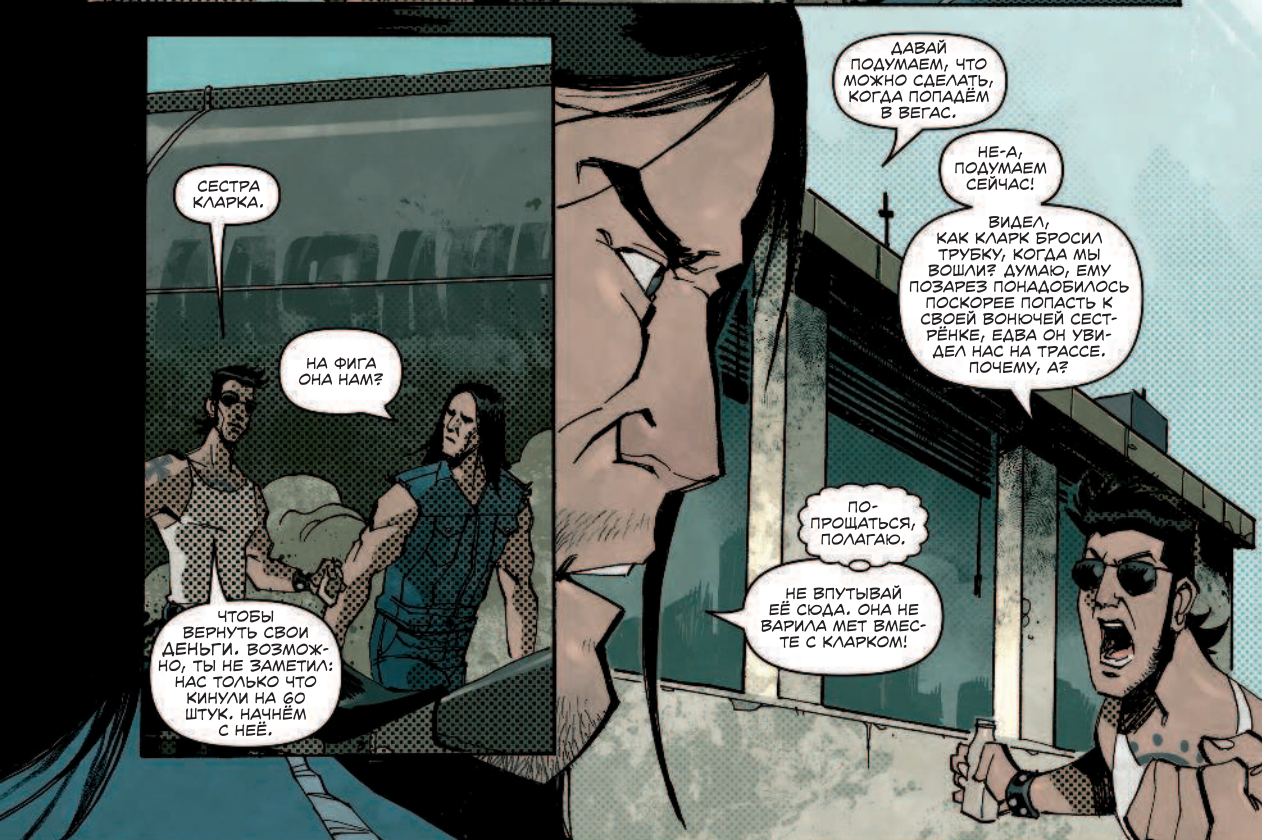
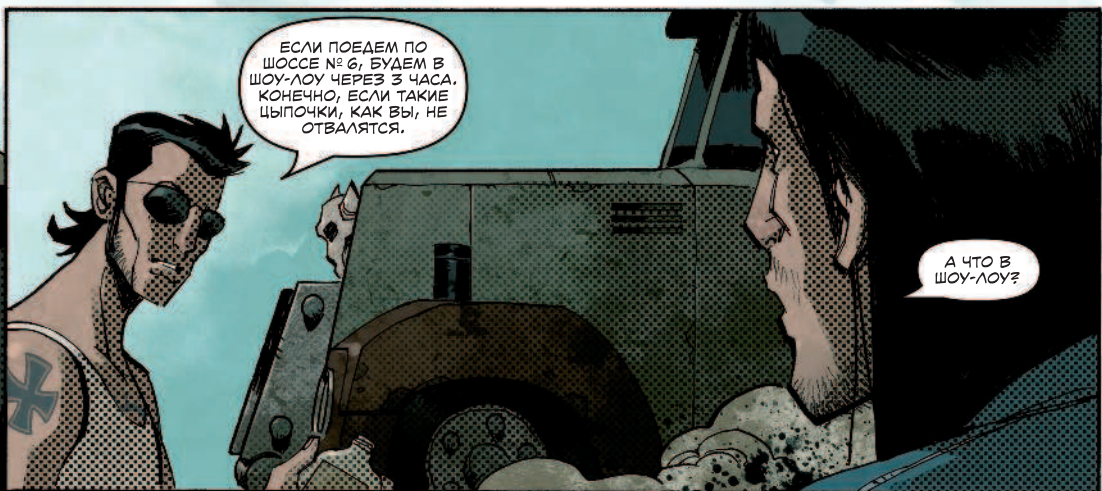
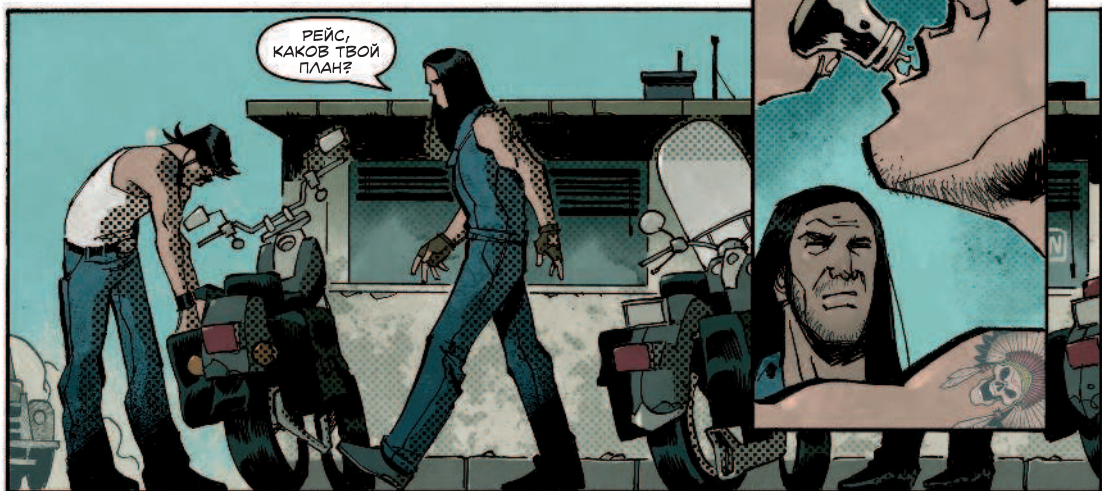
глава ПЕРВАЯ



«Никто в здравом уме не решится с ними связываться»









ДА ОНА
ШЛЮХА!



БОЖЕ,
ЧТО ЗА СЕ-
МЕЙКА!

ДА КТО БЫ
ГОВОРЯ!



ШЕСТЬДЕСЯТ
ШТУК В ТРУБУ,
И ТЫ ВОТ ТАК
ВОТ УТРЕШЬ-
СЯ?

ДЕЛО НЕ В
«УТЕРЕТЬСЯ», А В
ТОМ, ЧТО ДЕНЕЖКИ
ВЫЛЕТЕЛИ В ТРУБУ –
ВОТ В ЧЁМ ДЕЛО.

РЕЙС И ДИН КЛАРК ПОЗНАКОМИЛИСЬ В ФАЛЛУДЖЕ (А МОЖЕТ, В ТИКРИТЕ). КЛАРК – МЕДИК, СПЕЦИАЛИСТ ПО ТЕРАПИИ БОЛИ, РЕЙС – ВОДИТЕЛЬ «ХАММЕРА», ИГРАЮЩИЙ В ДОГОНЯЛКИ СО СМЕРТЬЮ.

КЛАРК ОБРАТИЛСЯ К РЕЙСУ 6 МЕСЯЦЕВ НАЗАД С ИДЕЕЙ ОТКРЫТЬ МЕТАМФЕТАМИНОВУЮ ЛАБОРАТОРИЮ В СМИТ-ЛЕЙКЕ. 60 ТЫСЯЧ НУЖНЫ БЫЛИ КАК НАЧАЛЬНЫЙ КАПИТАЛ, А СКОРО ОН БЫ ЗАШИБАЛ СТОЛЬКО ЗА МЕСЯЦ. НУ КАК?

ЧИСТЫЙ «ЛЁД»,
ЧУВАК! НИКАКОЙ
ДЕШЕВОЙ БУРАБЫ,
ТОЛЬКО ЧИСТЫЙ
«ЛЁД».

МЫ
СМОЖЕМ,
АЗ!

ВИНС НЕ БЫЛ ПРОТИВ ЗАШИБАНИЯ ДЕНЕГ НА МЕТЕ, НО ИНСТИНКТИВНО, ПЕЧЁНКОЙ, НЕ ДОВЕРЯЛ ДУРАЧКАМ, КОТОРЫЕ САМИ ЕГО УПОТРЕБЛЯЛИ. КАК КЛАРК.

ОДНАКО ЕМУ ХОТЕЛОСЬ ПОМОЧЬ ЗАРАБОТАТЬ РЕЙСУ – ОН ДАЖЕ ВЛОЖИЛ СВОИ 20 ТЫСЯЧ, ХОТЯ БЫЛ УВЕРЕН В УСПЕХЕ ТОЛЬКО НАПОЛОВИНУ. И ВОТ ЛАБОРАТОРИЯ СГОРЕЛА...

ВСКОРЕ ПЛЕМЯ БЫЛО УЖЕ
НА ТРАССЕ, МЧА НА ВОС-
ТОК – ИСКАТЬ КЛАРКА.

ОН БЫЛ В СВОЕЙ ХИ-
БАРЕ, ПАКОВАЛ ВЕЩИ.





